

Academia Central de Teatro de Pekín  
Facultad de Dirección  
Grupo de Actores y directores de la promoción 2005  
Montaje Académico de Pedro de Urdemalas  
中央戏剧学院(导演系)2005级导演表演混合本科班  
教学实习剧目《鬼点子佩德罗》

## Pedro de Urdemalas de Miguel de Cervantes Saavedra

### 鬼点子佩德罗

作者：米格尔·德·塞万提斯·萨维德拉



Teatro del Norte de Pekín  
Jiaodaokou Nan Da Jie # 67, Distrito Dong Cheng.  
北京北兵马司(中央戏剧学院北)剧场  
北京市东城区交道口南大街67号  
Teléfono 电话： 84015154- 84016962

中央戏剧学院  
THE CENTRAL ACADEMY OF DRAMA



Del 21 al 29 de junio de 2008 A las 19:30 horas  
2008年6月21日到29日 19:30

La obra se representa en chino.  
Entrada gratuita. Aforo limitado.  
本作品以中文演出  
免费入场, 座位有限

## Academia Central de Teatro de Pekín

演出单位：中央戏剧学院

Productor: Xu Xiang

出品人：徐翔

Supervisor Artístico: Liu Libin

艺术总监：刘立滨

Supervisor de Producción: Ding Ruru, Liu Wei

监制：丁如如，刘伟

## Dirección: Alejandro González Puche

导演：阿里杭德罗·冈萨雷斯·布奇

## Traductor de la obra: Liu Yushu

剧本翻译：刘玉树

## Actores:

Zhu Gang Riyao, Li Suyu, Miao Tingru, Liu Fan, Chen Xuanchen,

Liu Jingyuan, Huo Nifang, Yang Junru, Ma Weiqin, Liu Dan, Liu Chao, Yang Ming.

演员：

朱刚日尧，黎酥雅，缪婷茹，柳帆，陈宣辰，  
刘静源，霍泥芳，杨钧儒，马为骏，刘丹，刘超，杨铭。

Música: Wei boyu 吉他演奏：位博宇（中央音乐学院）

Intérprete: Ma zhenghong 翻译: 马政红

Titular del Curso: Ji Pei 班主任: 姬沛

Diseño de Escenografía: Bian Wentong, Liu Shuchen, Li Dan

舞台美术设计：边文彤, 刘姝辰, 李丹

Profesor de Maquillaje: Wang Xiaohong 化妆设计指导老师：王小荳

Diseño de Maquillaje: Wang Xiaochen 化妆设计：王晓晨

Profesor de Vestuario: Chen Xiangqun 服装设计指导老师：陈向群

Diseño de vestuario: Xie Fei, Hong Zhanglü, He Xiaomei 服装设计：谢飞，洪章旅，何小妹

Profesor de Luces: Wang Yugang 灯光设计指导老师：王宇刚

Diseño de Luces: Yu Rui 灯光设计：于睿

Administrador de escena: Wan Lu 舞台监督：万路

Prensa: Chen sainan 宣传统筹：陈凯楠

Pedro de Urdemalas es considerada como la comedia más original del contrariado teatro cervantino. El protagonista es un legendario personaje de la literatura popular, que deambula hasta nuestros días, tanto en España como en América Latina, y al que Cervantes transforma en un actor de comedias. Pedro de Urdemalas se convierte, además, en uno de los pocos testimonios de carácter biográfico sobre los representantes de aquel glorioso teatro del Siglo de Oro español. La obra es ambientada en una pequeña aldea conmocionada por la celebración de la noche de la noche de San Juan, donde Pedro urde divertimentos picarescos y pasa por diferentes oficios (como ayudante de un alcalde inepto, celestino de pastores, gitano, ciego y estudiante), hasta que finalmente todas estas diversas experiencias toman sentido al convertirse en actor de una compañía de comedias. El motivo de las transformaciones constantes de Pedro se funda en las enigmáticas palabras de un sabio adivino, quien le predijo que habría de encontrar finalmente un oficio que contuviera todas las profesiones imaginables. Pedro no está exento del amor y trata de conquistar a Belica, una bella joven quien busca a su vez huir de su condición de gitana, hasta que descubre su origen noble. La definición de estos dos destinos de manera tan opuesta impide el tradicional final feliz de las comedias españolas.

El estreno de Pedro de Urdemalas en China constituye un evento excepcional, ya que es la segunda obra clásica española llevada a la escena en China. La interpretación corre a cargo de estudiantes de tercer año de la Facultad de Dirección de la Academia Central de Teatro. Música española en vivo, bajo la dirección de Alejandro González Puche.

《鬼点子佩德罗》是塞万提斯的一个典型的不十分成功的喜剧作品。该剧的主人公是民间文学作品中的传奇式人物，塞万提斯将他塑造成一名喜剧演员，这一人物从古至今依然出现在西班牙及美洲大陆的舞台上。《鬼点子佩德罗》也成为一部罕见的演员自传式的、为伟大的西班牙黄金时代的戏剧提供研究价值的文字记录。

该剧发生于西班牙，一个沉浸在圣胡安夜欢庆气氛中的小镇，主人公佩德罗利用一连串狡猾又取乐的鬼点子，给自己变换不同的职业：愚蠢的镇长助手，牧羊情人间的牵线人，吉普赛人，瞎子，大学生，以致最终通过这些生活经验得到了一个合理的结局：佩德罗成为一名演剧班的演员。一个算命先生的神秘告诫促使佩德罗不断地改变自己，因为只有这样才能找到一个包罗万象的职业。佩德罗对于爱情也不例外，他追求贝丽卡——一个年轻漂亮的吉普赛女郎，她一直极力地逃脱吉普赛族人的现状，最终找回了她真正的贵族身份。这两位主人公最终的极其相反的结局使这出戏避免了一个西班牙传统喜剧的幸福式结尾。

《鬼点子佩德罗》的首演将是一个十分特殊的艺术创作活动，而且是在中国话剧舞台上第二个西班牙古典戏剧的演出。参加这次演出的是北京中央戏剧学院导演系三年级的学生，并将有西班牙音乐的现场伴奏。导演是执教于哥伦比亚山谷大学并正在西班牙巴伦西亚大学就读博士学位的阿历杭德罗·冈萨雷斯·布奇先生。